

22-09-1987

Commission Permanente de Contrôle Linguistique
Vaste Commissie voor Taaltoezicht

Commission siégeant sections réunies
Séance du 3 septembre 1987

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 3 september 1987

AF

Présents : de heer [redacted], voorzitter - président
Aanwezig

Section française : Monsieur [redacted] vice-président
Messieurs [redacted] et
[redacted], membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [redacted],
vaste leden
de heer [redacted] plaatsvervangend lid

Secrétaire : Madame [redacted], directeur d'administration

Secretaris : de heer [redacted] adviseur

Nr. 19.042/I/PF/RP
YS/

La Commission Permanente, de Contrôle
Linguistique (C.P.C.L.)

Vu la lettre du 25 février
1987 par laquelle le Ministre de l'Emploi
et du Travail soumet à l'avis de la C.P.C.L.
le cas de changement de rôle linguistique
expliqué ci-après :

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de brief van 25 fe-
bruari 1987 waarbij de Minister van Te-
werkstelling en Arbeid aan het advies
van de V.C.T. het hierna uiteengezette
geval van verandering van taalrol voor-
legt :

./.

Un fonctionnaire de l'Office national de l'emploi (ONEm), qui est recruté à l'administration centrale et inscrit sur le rôle linguistique F sur base de son examen d'admission dans le cadre des emplois de longue durée, ce qui est prévu dans les statuts de la coopération au développement souhaite compte tenu de sa réussite de l'examen linguistique de l'art. 7 de l'A.R. n°IX du 30 novembre 1966, changer de rôle linguistique ; sa nomination à l'ONEm a eu lieu en application de la loi du 26 mars 1968 facilitant le recrutement dans les services publics des personnes ayant accompli des services à la coopération technique pour les pays en voie de développement ;

Pour étayer sa demande, le Ministre fait valoir les arguments suivants :

- le fonctionnaire concerné est Flamand d'origine ;
 - ses études primaires et secondaires ont été faites en néerlandais ;
 - il a été engagé à la coopération sur le rôle linguistique néerlandais ;
 - il a entamé ses études universitaires en néerlandais, mais vu son séjour au Zaïre dans le cadre de la coopération, n'a eu d'autre choix que de les poursuivre en français ;
- (l'université de Gand lui a accordé l'assimilation de ses diplômes ;

En vue de son inscription sur le rôle N, le S.P.R. lui a conseillé, à son retour en Belgique, de demander immédiatement à l'Administration où il comptait être engagé de l'inscrire à l'examen linguistique portant sur la connaissance du néerlandais, qui est visé à l'art. 7 de l'A.R. n° IX du 30 novembre 1966. Cet examen, qu'il a réussi, n'a cependant été passé qu'après son entrée en service à l'ONEm ;

Een ambtenaar van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (RVA), die aangevraagd is bij het hoofdbestuur en ingeschreven werd op de Franse taalrol op grond van zijn toelatingsexamen tot het kader der betrekkingen van lange duur, waarin het statuut van het personeel van de ontwikkelingssamenwerking voorziet, wenst, rekening gehouden met zijn slagen voor het taalexamen van artikel 7 van het k.b. nr. IX van 30 november 1966, van taalrol te veranderen; zijn benoeming bij de R.V.A. geschiedde bij toepassing van de wet van 26 maart 1968 waarbij de aanwerving in openbare dienst wordt vergemakkelijkt van personen die bij de technische coöperatie met de ontwikkelingslanden diensten hebben gepresteerd;

Tot staving van zijn vraag laat de minister gelden :

- dat de betrokken ambtenaar Vlaming is van afkomst;
- dat hij zijn lagere en middelbare studies deed in het Nederlands;
- dat hij als Nederlandstalig coöperant werd in dienst genomen;
- dat hij zijn universitaire studies in het Nederlands heeft aangevat maar, wegens zijn verblijf als coöperant te Zaïre, geen andere keuze had dan ze verder te zetten in het Frans;
- dat de R.U.G. de gelijkwaardigheid van zijn diploma's heeft erkend;

Met het oog op zijn inschrijving op de Nederlandse taalrol raadde het V.W.S. hem aan bij zijn terugkeer in België onmiddellijk aan zijn toekomstig bestuur zijn inschrijving te vragen voor deelneming aan het taalexamen over de kennis van het Nederlands, dat bedoeld is in artikel 7 van het k.b. nr. IX van 30 november 1966. Dit examen, waarvoor hij slaagde, werd evenwel afgenomen na zijn indiensttreding door de R.V.A.;

Finalement, le Ministre désire savoir si, au cas où un emploi serait déclaré vacant dans les services extérieurs de la région de langue N, une nomination du fonctionnaire concerné est possible dans cet emploi ;

Vu les articles 60, § 1 et 61, §§ 2 et 5, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant qu'en application de l'article 43, § 2, dernier alinéa, des L.L.C. les agents des services centraux sont inscrits sur le rôle de langue néerlandaise ou française ; que conformément à l'article 43, § 4, 2ème alinéa, l'affectation est déterminée par le régime linguistique de l'examen d'admission qui, en vertu de l'article 43 § 4, 1er alinéa, est subi en néerlandais ou en français ou, à défaut de semblable examen, par le régime linguistique des études faites ; que le rôle linguistique est donc déterminé par la langue de l'examen d'admission qui doit être subi dans la langue des études faites, à moins que - et c'est là une exception - le candidat ne subisse, au préalable, un examen portant sur la "connaissance approfondie" de l'autre langue, qui se substitue alors à la langue des études (examen art. 7 de l'A.R. IX du 30 novembre 1986) ; que si aucun examen d'admission n'est prévu, le rôle linguistique est toujours déterminé par les études faites ;

Considérant, d'autre part, que conformément à l'article 43, § 4, alinéa 5, des LLC, le passage d'un rôle linguistique à l'autre est interdit sauf erreur manifeste lors de l'affectation : qu'il faut comprendre par "erreur manifeste", une erreur dans l'application des règles fixées par la loi et non pas une simple négligence de l'autorité (voir e. a. avis n° 2.106 du 18 mai 1972) ;

Tenslotte wenst de minister te weten of, zo er een betrekking vacant is in de buitendiensten van het Nederlandse taalgebied, een benoeming van de betrokken ambtenaar in die betrekking mogelijk is ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat de personeelsleden van de centrale diensten bij toepassing van artikel 43, § 2, laatste lid, van de S.W.T., op de Nederlandse of de Franse rol worden ingeschreven ; dat die inschrijving overeenkomstig artikel 43, § 4, 2e lid, geschiedt naargelang van het taalregime van het toelatingsexamen dat krachtens artikel 43, § 4, 1e lid in het Nederlands of in het Frans wordt afgelegd of, bij ontstentenis van dergelijk examen, naargelang van het taalregime van het genoten onderwijs ; dat de taalrol dus wordt bepaald door de taal van het toelatingsexamen, dat moet worden afgelegd in de taal van de gedane studies, tenzij, en dit geldt als een uitzondering, de kandidaat vooraf slaagt voor een examen over de "grondige kennis" van de andere taal, die dan in de plaats komt van de taal van de studies (examen artikel 7 van het k.b. nr. IX dd. 30 november 1966) ; dat als er geen toelatingsexamen voorgeschreven is, de taalrol steeds wordt bepaald door de gedane studies ;

Overwegende anderzijds dat overeenkomstig artikel 43, § 4, 5e lid, van de S.W.T. de overgang van de ene naar de andere taalrol verboden is behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling ; dat onder "klaarblijkelijke vergissing" dient te worden verstaan, een vergissing in de toepassing van de regels die door de wet werden uitgevaardigd en niet een gewone

nalatigheid van de overheid (zie o.m. advies nr. 2106 van 18 mei 1972);

Considérant que la réussite d'un examen linguistique visée par l'article 7 de l'A.R. n° IX du 30 novembre 1966, ne constitue pas, pour les fonctionnaires en service, une base suffisante pour pouvoir changer de rôle linguistique ;

Overwegende dat het slagen voor het taalexamen bedoeld bij artikel 7 van het k.b. nr. IX van 30 november 1966, voor indienst zijnde ambtenaren geen voldoende grond is om van taalrol te kunnen veranderen;

Considérant qu'il ressort de l'A.R. du 10 avril 1967 portant statut du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement, que les membres du personnel de la coopération sont recrutés en qualité d'agents complémentaires (article 3) ; que l'admission dans le cadre des emplois de longue durée est réservée aux personnes qui prestent leurs services en qualité d'agents complémentaires (article 9) ; que l'article 10 fixe les conditions d'admissibilité dont le 8ème prescrit qu'il faut avoir réussi une épreuve d'admission qui comporte, selon l'article 12, une épreuve de maturité et une partie dite "professionnelle" et qui est organisée par le Ministre, en collaboration avec le S.P.R. ;

Overwegende dat uit het k.b. van 10 april 1967 houdende het statuut van het personeel van de coöperatie met de ontwikkelingslanden blijkt dat de leden van het coöperatiepersoneel als aanvullend personeel worden aangeworven (artikel 3); dat de toelating tot het kader van de betrekkingen van lange duur weggelegd is voor de personen die dienst presteren als lid van het aanvullend personeel (artikel 9); dat artikel 10 de toelatingsvoorwaarden vaststelt waaronder 8° voorschrijft dat men moet geslaagd zijn voor een toelatingsexamen dat, volgens artikel 12, bestaat uit een maturiteitsproef en een gedeelte beroepsbekwaamheid en georganiseerd wordt door de minister in samenwerking met het V.W.S.;

Considérant que l'A.R. du 22 mai 1970 portant organisation de l'épreuve d'admission dans le cadre des emplois de longue durée répète notamment les modalités énoncées ci-dessus en ajoutant en son art. 13, 4e al., que le jury sera composé de façon telle que les candidats puissent présenter l'épreuve dans une des langues nationales, conformément aux dispositions des LLC, soit dans la langue des études effectuées ;

Overwegende dat het k.b. van 22 mei 1970 houdende inrichting van het toelatingsexamen in het kader der betrekkingen van lange duur o.m. de zoëven vermelde modaliteiten herhaalt en daaraan toevoegt, in zijn artikel 13, lid 4 dat de examencommissie derwijze wordt samengesteld dat de kandidaten de examens in een der nationale talen kunnen afleggen overeenkomstig de beschikkingen van de S.W.T., wat wil zeggen in de taal van de gedane studies;

Considérant que, lors de l'introduction de cet examen d'admission, un double objectif a été poursuivi, d'une part, donner accès au cadre des emplois de longue durée, d'autre part, donner accès aux emplois des administrations publiques en Belgique ; que l'accès à ces derniers emplois est, en effet, rendu possible par la loi du 26 mars 1968 facilitant le recrutement dans les services publics des personnes ayant accompli des services à la coopération technique avec les pays en voie de développement, modifiée par la loi du 22 août 1975 ;

Considérant qu'en vertu de l'art. 1, 12°, peuvent bénéficier de cette loi, notamment les personnes de nationalité belge qui tombent sous le régime du statut du personnel de la coopération (A.R. du 10 avril 1967) ayant presté des services dans le cadre de la coopération technique de l'Etat belge avec les pays en voie de développement ; que ces personnes aux services desquelles il a été mis fin à la coopération, peuvent, à leur demande, être nommées agents de l'Etat, sous les conditions énumérées à l'art. 5 ; que deux de ces conditions sont les suivantes : être titulaire d'un diplôme conformément à ce qui est prévu par le statut des agents de l'Etat et quant aux niveaux 1 et 2, avoir réussi un examen d'admission dans le cadre des emplois de longue durée, conformément au niveau de l'emploi à pourvoir ;

Considérant que l'intéressé a été recruté de façon définitive à l'administration centrale de l'ONEm en application de la loi du 26 mars 1968 et y a été inscrit sur le rôle de langue française ; que l'examen d'admission qu'il a passé de droit en français au S.P.R., avec comme but sa nomination à un emploi de longue durée, était une condition nécessaire pour sa nomination définitive à l'ONEm ;

Overwegende dat bij het instellen van dat toelatingsexamen een dubbel doel voor ogen gehouden werd, enerzijds toegang verlenen tot het kader van de betrekkingen van lange duur, anderzijds toegang verlenen tot de betrekkingen bij de openbare besturen in België; dat de toegang tot deze laatste betrekkingen immers mogelijk wordt gemaakt door de wet van 26 maart 1968 waarbij de aanwerving in openbare dienst wordt vergemakkelijkt van personen die bij de technische coöperatie met de ontwikkelingslanden diensten hebben gepresteerd, gewijzigd door de wet van 22 augustus 1975;

Overwegende dat luidens artikel 1, 12° het voordeel van deze wet kunnen genieten, o.m. de personen van Belgische nationaliteit die onder het stelsel van het statuut van het personeel van de coöperatie (k.b. van 10 april 1967), in het kader van de door de Belgische staat aan de ontwikkelingslanden verleende technische coöperatie, diensten hebben verleend; dat die personen aan wier diensten bij de samenwerking een einde is gemaakt, op hun verzoek als rijksambtenaar kunnen worden benoemd onder de voorwaarden opgesomd in artikel 5; dat twee van die voorwaarden zijn, in het bezit zijn van een diploma overeenkomstig wat terzake is bepaald door het statuut van het rijkspersoneel en, wat de niveaus 1 en 2 betreft, geslaagd zijn voor het toelatingsexamen in het kader van de betrekkingen van lange duur, overeenstemmend met het niveau van de te begeven betrekking;

Overwegende dat de betrokkene bij toepassing van de wet van 26 maart 1968 aangeworven werd in vast verband bij het hoofdbestuur van de R.V.A. en er ingeschreven werd op de Franse taalrol; dat het toelatingsexamen dat hij naar recht in het Frans heeft afgelegd voor het V.W.S., met het oog op zijn benoeming in een betrekking van lange duur, een noodzakelijke voorwaarde was voor zijn vaste benoeming bij de R.V.A.;

Considérant que le même examen doit être considéré comme un examen d'admission dans le sens de l'article 43, § 4, des LLC; que l'intéressé a été inscrit sur le rôle de langue française avec prise en considération des prescrits du second alinéa des dispositions légales précitées, c-à-d conformément au régime linguistique de l'examen d'admission ;

Considérant que les éléments factuels invoqués par l'intéressé pour étayer sa demande ne peuvent rien changer à cette description vu qu'ils n'insistent pas sur une erreur lors de l'inscription ;

Considérant que nul ne peut être nommé à un emploi dans les services locaux ou dans les services régionaux comme visés par les articles 33 et 34, 1a, des LLC, qui sont établis en région de langue néerlandaise, s'il ne connaît le néerlandais ; que cette connaissance linguistique doit être prouvée par les études faites ou par un examen linguistique subi au préalable (articles 15 et 38 des LLC) ;

Décide, à l'unanimité des voix, d'émettre l'avis suivant :

Article 1 : Le fonctionnaire de l'ONEM concerné qui a été inscrit sur le rôle de langue française en application de l'article 43, § 4, 2e alinéa, des LLC, ne peut pas changer de rôle linguistique.

Overwegende dat hetzelfde examen derhalve dient beschouwd te worden als een toelatingsexamen in de zin van artikel 43, § 4, van de S.W.T.; dat de betrokkene derhalve op de Franse taalrol werd ingeschreven met inachtneming van de voorschriften van het tweede lid van de evenvermelde wetsbepaling, nl. overeenkomstig het taalregime van zijn toelatingsexamen;

Overwegende dat de door de betrokkene tot staving van zijn vraag ingeroepen feitelijke elementen aan die inschrijving niets kunnen veranderen aangezien ze niet wijzen op een vergissing bij de inschrijving;

Overwegende dat niemand tot een betrekking kan worden benoemd in de plaatselijke diensten of in de gewestelijke diensten zoals bedoeld in de artikelen 33 en 34, § 1 a, van de S.W.T., die in het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd, indien hij het Nederlands niet kent; dat die taalkennis dient bewezen te worden aan de hand van de gedane studies of door een taal-examen vooraf (artikelen 15 en 38, van de S.W.T.);

Beslist, met eenparigheid van stemmen, het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1. : De betrokken ambtenaar van de R.V.A. die bij toepassing van artikel 43, § 4, 2e lid, van de S.W.T. op de Franse taalrol werd ingeschreven, mag niet van taalrol veranderen.

Article 2.- Le fonctionnaire de l'ONEm impliqué peut, vu sa réussite de l'examen linguistique du néerlandais visé à l'article 7 de l'A.R. n° IX du 30 novembre 1966, être mis au travail dans un service régional comme visé par les articles 33 et 34, § 1a, des LLC ou dans un service local de la région de langue néerlandaise. Une telle mise au travail ne comporte pas de passage d'un régime linguistique à l'autre ; si l'intéressé réintègre un service central, il y sera inscrit au rôle de langue française.

Artikel 2.- De betrokken ambtenaar van de R.V.A. kan, gelet op zijn slagen voor het taalexamen Nederlands bedoeld bij artikel 7 van het k.b. nr. IX dd. 30 november 1966, worden tewerkgesteld in een gewestelijke dienst zoals bedoeld in de artikelen 33 en 34, § 1 a, van de S.W.T. of in een plaatselijke dienst van het Nederlandse taalgebied. Een dergelijke tewerkstelling houdt geen overgang in naar een ander taalregime; zo hij terugkeert naar een centrale dienst behoort hij daar tot de Franse taalrol.

Article 3.- Le présent avis est envoyé
(Ministre de l'Emploi et du Travail.

Artikel 3.- Dit advies wordt gezonden aan
de minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Fait à Bruxelles, le 3 septembre 1987.

Gedaan te Brussel, 3 september 1987.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,